

PROJET TRANSFRONTALIER
EN GRANDE RÉGION

TEXTES SANS FRONTIÈRE

ESPAGNE

MISES EN VOIX DE TEXTES
DRAMATIQUES CONTEMPORAINS

DU 22 /11/2015 AU 09/12/2015
À Luxembourg-Ville, Nancy, Thionville,
Metz, Villerupt, Esch/Belval



ÉDITORIAL

«Textes sans Frontière» est un projet transfrontalier qui s'articule autour de la rencontre. La rencontre entre une dramaturgie et un public, la rencontre entre des comédiens et des metteurs en scène de France et du Luxembourg et la rencontre entre des structures culturelles, des universités et des associations d'éducation populaire de France et du Luxembourg.

Après l'Italie, la Finlande, la Grande Région, la Russie et la Turquie, l'Espagne est cette année à l'honneur.

L'Espagne dont les enjeux politiques passés (guerre d'Espagne) ou actuels (crise financière et montée de «Podemos») en font un des pays qui bougent au cœur de notre Europe.

L'Espagne dont les enjeux territoriaux (Mouvements séparatistes catalans, cessez-le-feu encore fragile au Pays Basque) en font un pays culturellement divisé.

Et l'Espagne, c'est aussi un pays de haute littérature dont nous vous proposons de découvrir une facette souvent oubliée : celle de l'écriture dramatique d'aujourd'hui.

Les organisateurs.

PROGRAMME

Centre culturel Kulturfabrik (Esch-sur-Alzette)

Répétitions du 09.11.2015 au 21.11.2015

BananneFabrik (Luxembourg)

Dimanche 22.11.2015

11h : Théâtre dans la guerre

12h : Buffles

13h : Brunch (réservation obligatoire)

14h : Le principe d'Archimède

15h : La tortue de Darwin

MJC Villerupt

Espace Guy Môquet

Vendredi 27.11.2015

20h : • Buffles

• La tortue de Darwin

Vendredi 04.12.2015

20h : • Théâtre dans la guerre

• Le principe d'Archimède

Le Nord-Est-Théâtre (NEST)

Barnum, site du Théâtre en Bois (Thionville)

Dimanche 29.11.2015

11h : Buffles

12h : Brunch (réservation obligatoire)

13h30 : • La tortue de Darwin

• Théâtre dans la guerre

15h30 : Café gourmand (réservation obligatoire)

16h : Le principe d'Archimède

Université du Luxembourg

Campus Esch/Belval

Maison du Savoir / Atelier 4.540

Mardi 01.12.2015

10h : Le principe d'Archimède

11h20 : La tortue de Darwin

Mercredi 02.12.2015

10h : Théâtre dans la guerre

11h20 : Buffles

Université de Nancy

Campus Lettres et Sciences Humaines

Amphi Déléage

Mardi 08.12.2015

20h : • Buffles

• La tortue de Darwin

Espace Bernard-Marie Koltès

Théâtre du Saulcy

Mercredi 09.12.2015

20h : • Le principe d'Archimède

• Théâtre dans la guerre



BUFFLES

De Pau Miró

2008 : Traduit du catalan par Clarice Plasteig Dit Cassou

Mise en voix : Bérangère Vantusso (F)

Une famille de buffles tient une blanchisserie dans un quartier difficile. Le père, la mère, les 6 enfants. Une nuit, un des fils, Max, disparaît. Reste une famille de buffles qui tient une blanchisserie dans un quartier difficile. Le père, la mère, les cinq enfants et l'absence de Max. Quand ils étaient petits et que Max a disparu, les parents ont dit à leurs enfants qu'un lion avait emporté Max, et qu'il ne reviendrait jamais. Puis une nuit la mère, incapable de surmonter cette absence, disparaît. Les abandonne-t-elle ? Est-elle mangée par un lion ? Peu importe. Puis le père disparaît. C'est la faute des lions disent les frères et sœurs. À cinq, comment vont-ils réussir à survivre ? Grandir et apprendre la loi de la ville autour de laquelle les lions veillent. Entre le conte, la fable et l'hyper-réalisme, la pièce livre une réflexion sur la famille, le clan, la solitude, la soumission aux lois, et la question du libre-arbitre.

Avec : Fabio Godinho, Brice Montagne, Rita Reis, Caty Baccega

2011: Traduit du catalan par Laurent Gallardo

Mise en voix: Marja-Leena Junker (L)

Dans l'ambiance chlorée d'une piscine municipale –parabole parfaite de notre société aseptisée à l'excès–, Josep Maria Miró construit une histoire à partir d'un fait dont on ne sait s'il a réellement eu lieu: un enfant raconte à ses parents avoir vu un maître nageur embrasser l'un de ses camarades sur la bouche. Les faits sont soumis à deux lectures parfaitement réfractaires l'une à l'autre et qui se maintiennent d'un bout à l'autre de la pièce de sorte que c'est au spectateur que revient, en dernier lieu, la difficile tâche de trancher.

Laurent Gallardo

Avec: Maud Galet-Lalande, Philippe Maguin, Olivier Piechaczyk, Stéphane Robles



LE PRINCIPE D'ARCHIMÈDE

de Josep Maria Miró

5



THÉÂTRE DANS LA GUERRE

de Miguel Hernández

6

1937 : Traduit de l'espagnol par Denise Laroutis

Mise en voix : Carole Fontaine (F)

Miguel Hernandez auteur engagé dans son siècle nous propose là un théâtre cinglant et bref : un théâtre de guerre, un théâtre militant. Une suite de textes courts en un acte qui sont chacune des scènes de la guerre d'Espagne. Des hommes et des femmes dans la rue, dans une chambre, sur un banc. Il fait du théâtre une arme, un exemple étonnamment émouvant du théâtre employé à la prise de conscience du peuple. Témoignage d'une époque dramatique, dans laquelle le poète ne lâche rien de sa grandeur et de son pouvoir créatif.

Avec : Valérie Bodson, Anne Brionne, Sophie Langevin, Sonja Neuman

2007 : Traduit de l'espagnol par Yves Lebeau

Mise en voix : Julia Vidit (F)

Charles Darwin quitte les Galápagos avec à son bord un passager clandestin: Harriet, la tortue. En 2008 –année de l'action de la pièce–, Harriet n'a guère que 200 ans, elle est en outre humaine, plutôt femme, elle parle bien sûr, car... elle a évolué. Elle représente une mine historique pour Le Professeur, une archive médicale précieuse pour Le Docteur, pour Betty –femme du professeur–, elle est une «bête de scène». Le point de vue d'Harriet, historique, amoureux... est unique sur l'humanité. Elle nous livre des scoops sur Staline, Hitler, Marx and co. Elle raconte, médite et cependant effectue un parcours du combattant cruel, livrée au Professeur, au Docteur et à Betty. La pièce nous conte en direct l'utilisation d'un être par notre monde contemporain. Une voyageuse naïve, sorte de Jacques le Fataliste du XX^{ème} siècle... C'est un témoin extraordinaire qui a vu l'Histoire d'en bas, à ras de terre. Une femme, qui en plus de sa carapace, porte le poids de deux siècles de l'Europe.

Avec : Nicole Max, Christiane Rausch, Franck Sasonoff, Serge Wolf



LA TORTUE DE DARWIN

de Juan Mayorga

LES AUTEURS

PAU MIRÓ

Buffles

Né à Barcelone en 1974, Pau Miró est acteur, auteur et metteur en scène. Après un diplôme en interprétation obtenu à l'Institut del Teatre de Barcelone, il se tourne peu à peu, vers la dramaturgie et se forme au sein de différents séminaires de la Sala Beckett. *Singapour* et *Des balles et des ombres* ont été présentées en France lors de la Mousson d'été en 2009 et 2012. En 2008-2009, Pau Miró écrit une trilogie « animale » composée de *Buffles*, *Lions* et *Girafes* qui a reçu le prix de la critique dans la catégorie « meilleur texte théâtral ».

Il est considéré comme un des auteurs phare de l'écriture contemporaine catalane, ses pièces sont traduites et montées aussi bien en Europe qu'en Amérique du sud, aux États-Unis ou au Canada.

JOSEP MARIA MIRÓ

Le principe d'Archimède

Diplômé en mise en scène et dramaturgie à l'Institut du Théâtre de Barcelone, Josep Maria Miró est aussi journaliste de formation. Il est l'auteur de plusieurs textes, dont *Le Principe d'Archimède* et *Gang Bang*. Ses pièces ont été traduites dans plusieurs langues. Il a participé à de nombreux échanges internationaux, notamment avec Théâtre Ouvert et le Centre des metteurs en scène et des dramaturges de Moscou. En 2013, il est auteur résident à l'École multidisciplinaire des Arts scéniques de Montevideo (Uruguay).

MIGUEL HERNÁNDEZ

Théâtre dans la guerre

Membre d'une fratrie de sept enfants, dont trois meurent en bas âge, Miguel Hernández doit abandonner l'école à 14 ans. Cependant, son enthousiasme pour la littérature et la poésie l'incite à passer de longs moments à la bibliothèque, absorbé dans la lecture de l'œuvre des grands auteurs du Siècle d'or espagnol.

Il continue à étudier sans maître et publie en 1929 son premier poème dans l'hebdomadaire local d'Orihuela El Pueblo. En 1932, Hernández se rend pour la première fois à Madrid, sans grand succès. Mais lors de son deuxième séjour dans la capitale, il rencontre Pablo Neruda et Vicente Aleixandre.

En été 1936, quand la Guerre d'Espagne éclate, Miguel Hernández s'engage avec l'armée aux côtés des Républicains avec le Parti communiste d'Espagne. À l'été 1937, il prend part au 2e congrès international des auteurs antifascistes.

Le 1^{er} avril 1939, Franco annonce la fin de la guerre; Hernández essaie de fuir l'Espagne et de rejoindre le Portugal. Mais il est arrêté à la frontière par la police portugaise et remis à la Garde civile espagnole. Transféré de Huelva à Madrid, il y purge une partie de sa peine. En mars 1940, il est condamné à mort; la sentence est commuée en 30 ans d'emprisonnement peu après. Mais Hernández, atteint de tuberculose, meurt le 28 mars 1942 en prison.

JUAN MAYORGA

La tortue de Darwin

Né en 1965 à Madrid, licencié de mathématiques et docteur es philosophie, il enseigne, depuis 1998 la dramaturgie et la philosophie à l'Ecole Royale Supérieure d'Art Dramatique à Madrid. Il est cofondateur du Collectif théâtral El Astillero. La plupart de ses pièces ont été mises en scène, publiées en Espagne et traduites dans de nombreuses langues.

En février 2009, une série de quatre émissions composées en collaboration avec son traducteur Yves Lebeau, ont donné à entendre sur France Culture ses pièces les plus récentes. *Himmelweg* et *Le Garçon du dernier rang* ont été créées au Théâtre de la Tempête dans une mise en scène de Jorge Lavelli.

INFORMATIONS PRATIQUES

ADRESSES ET RÉSERVATIONS:

BananneFabrik

12 rue du Puits • L-2355 Luxembourg
Réservation indispensable pour le brunch:
reservations@theatrecentaure.lu

TARIF: Entrée libre • Brunch: 12€

MJC Villerupt / Espace Guy Môquet

6, rue Clémenceau • F-54190 Villerupt
Réservations à l'APALVA:
+33 (0)3 82 89 94 20 ou +33 (0)3 82 23 63 32
apalva54@live.fr

TARIF: 1 lecture 6€ • 2 lectures 10€

Le Nord-Est-Théâtre (NEST) CDN de Thionville-Lorraine

15, route de Manom • F- 57100 Thionville
Réservation indispensable pour le brunch et le goûter:
+33(0)3 82 82 14 92 reservations@nest-theatre.fr

TARIF: Entrée libre • Brunch: 12€ • Goûter: 5€

Université du Luxembourg Campus Esch/Belval Maison du Savoir / Atelier 4.540

Responsable: M. Carbon

TARIF: Entrée Libre

Université de Nancy Campus Lettres et Sciences Humaines Amphi Déléage

23, boulevard Albert 1er • F – 54000 Nancy

TARIF: Entrée Libre

Espace Bernard-Marie Koltès Théâtre du Saulcy

Ile du Saulcy BP 80794 • 57012 Metz cedex 1
Réservations: 03 87 31 56 13
theatredusaulcy-reservation@univ-lorraine.fr

TARIF: 5€ / soir

PROJET COORDONNÉ PAR:

Centre culturel Kulturfabrik

116, rue de Luxembourg
L-4221 Esch-sur-Alzette
www.kulturfabrik.lu

transkrit:

REVUE LITTÉRAIRE / ZEITSCHRIFT FÜR LITERATUR / LUXEMBOURG

Revue plurilingue du Luxembourg qui place la littérature contemporaine et sa traduction au centre du débat.

Edmond Dune, Volker Braun, Bernard Noël, Alain Lance, Michael Speier, Juan Gelman, Jean Portante, Pierre Joris, Richard Pietraß, Jacques Darras, Jerome Rothenberg, Rolph Ketter, Durs Grünbein, Michel Deguy, Lionel Ray, Edoardo Sanguineti, Peter Stamm, Paul Palgen, Marie-Claire Bancquart, Ulrike Draesner, Ariane Dreyfus, Piedad Bonnett, François Montmaneix, Uljana Wolf & ...

Abonnement : 35 euros pour 3 numéros - Plus d'infos : kulturfabrik.lu / transkrit@kulturfabrik.lu

Organisateurs



Partenaires



Soutien financier



*Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture du Luxembourg et de la Ville d'Esch-sur-Alzette.